

14:1 ΔΙΩΚΕΤΕ ΤΗΝ ΑΓΑΠΗΝ ΖΗΛΟΥΤΕ ΔΕ ΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑ ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ ΙΝΑ
 diOKO ho agapE zEloO de ho pneumatikos mallon de hina
 vm Pres Act 2 Pl t_Acc Sg f n_Acc Sg f vm Pres Act 2 Pl Conj t_Acc Pl n_a_Acc Pl n Adv Conj Conj
BE-CHASING THE LOVE BE-BOILING YET THE spirituals RATHER YET THAT
 be-ye-pursuing ! _____ be-ye-being-zealous ! _____ for-the spiritual-things _____

1. Follow after charity, and desire spiritual [gifts], but rather that ye may prophesy.

ΠΡΟΦΗΤΕΥΗΤΕ
 prophEteuO
 vs Pres Act 2 Pl
YE-MAY-BE-BEFORE-AVERRING
 ye-may-be-prophesying

14:2 Ο ΓΑΡ ΛΑΛΩΝ ΓΛΩΣΣΗ ΟΥΚ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΛΑΛΕΙ ΑΛΛΑ ΘΕΩ
 ho gar lalO glOssa ou anthrOpos lalO alla theos
 t_Nom Sg m Conj vp Pres Act Nom Sg m n_Dat Sg f Part Neg n_Dat Pl m vi Pres Act 3 Sg Conj n_Dat Sg m
THE for one-TALKING to-TONGUE NOT to-humans IS-TALKING but to-God
 one-speaking _____ to-language _____

2 For he that speaketh in an [unknown] tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth [him]; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

ΟΥΔΕΙΣ ΓΑΡ ΑΚΟΥΕΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΔΕ ΛΑΛΕΙ ΜΥΣΤΗΡΙΑ
 oudeis gar akouE pneuma de lalO mustEriOn
 a_Nom Sg f Conj vi Pres Act 3 Sg n_Dat Sg n Conj vi Pres Act 3 Sg n_Acc Pl n
NOT-YET-ONE for IS-HEARING to-spirit YET he-IS-TALKING CLOSE-KEEPS
 no-one _____ he-is-speaking secrets

14:3 Ο ΔΕ ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΝ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΛΑΛΕΙ ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΝ
 ho de prophEteuO anthrOpos lalO oikodomE kai paraklEsis
 t_Nom Sg m Conj vp Pres Act Nom Sg m n_Dat Pl m vi Pres Act 3 Sg n_Acc Sg f Conj n_Acc Sg f
THE YET one-BEFORE-AVERRING to-humans IS-TALKING HOME-BUILDing AND BESIDE-CALLing
 one-prophesying _____ is-speaking edification _____ consolation

3 But he that prophesieth unto men [to] edification, and exhortation, and comfort.

ΚΑΙ ΠΑΡΑΜΥΘΙΑΝ
 kai paramuthia
 Conj n_Acc Sg f
AND BESIDE-CLOSE
 comfort

14:4 Ο ΛΑΛΩΝ ΓΛΩΣΣΗ ΕΑΥΤΟΝ ΟΙΚΟΔΟΜΕΙ Ο ΔΕ
 ho lalO glOssa heautou oikodomE ho de
 t_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m n_Dat Sg f pf 3 Acc Sg m vi Pres Act 3 Sg t_Nom Sg m Conj
THE one-TALKING to-TONGUE self IS-HOME-BUILDing THE YET
 one-speaking _____ to-language himself _____ is-edifying _____

4 He that speaketh in an [unknown] tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΝ **ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ** **ΟΙΚΟΔΟΜΕΙ**
 prophEteuO ekkLEsia oikodomE
 vp Pres Act Nom Sg m n_Acc Sg f vi Pres Act 3 Sg
one-BEFORE-AVERRING OUT-CALLED IS-HOME-BUILDing
 one-prophesying ecclesia is-edifying

14:5 ΘΕΛΩ ΔΕ ΠΑΝΤΑΣ ΥΜΑΣ ΛΑΛΕΙΝ ΓΛΩΣΣΑΙΣ ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ ΙΝΑ
 thelO de pas pantas hmas lalEi glOssa mallon de hina
 vi Pres Act 1 Sg Conj a_Acc Pl m pp 2 Acc Pl vn Pres Act n_Dat Pl f Adv Conj Conj
I-AM-WILLING YET ALL YOU(P) TO-BE-TALKING to-TONGUES RATHER YET THAT
 I-am-willing _____ ye to-be-speaking to-languages _____

5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater [is] he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

ΠΡΟΦΗΤΕΥΗΤΕ **ΜΕΙΖΩΝ** **ΔΕ Ο** **ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΝ** **Η Ο**
 prophEteuO meizO de ho prophEteuO E ho
 vs Pres Act 2 Pl a_Nom Sg m Cmp Conj t_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m Part t_Nom Sg m
YE-MAY-BE-BEFORE-AVERRING GREATER YET THE one-BEFORE-AVERRING OR THE
 ye-may-be-prophesying _____ one-prophesying _____ than

ΛΑΛΩΝ **ΓΛΩΣΣΑΙΣ** **ΕΚΤΟΣ ΕΙ ΜΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΗ** **ΙΝΑ Η**
 lalO glOssa ektos ei mE diErmhneuH ina h
 vp Pres Act Nom Sg m n_Dat Pl f Adv Cond Part Neg vs Pres Act 3 Sg Conj t_Nom Sg f
one-TALKING to-TONGUES OUTside IF NO he-MAY-BE-THRU-TRANSLATING THAT THE
 one-speaking _____ to-languages _____ he-may-be-interpreting _____

ΕΚΚΛΗΣΙΑ **ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ** **ΛΑΒΗ**
 ekkLEsia oikodomE lambanO
 n_Nom Sg f n_Acc Sg f vs 2Aor Act 3 Sg
OUT-CALLED HOME-BUILDing MAY-BE-GETTING
 ecclesia edification

14:6 ΝΥΝ ΔΕ ΑΔΕΛΦΟΙ ΕΑΝ ΕΛΘΩ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΓΛΩΣΣΑΙΣ ΛΑΛΩΝ
 nun de adelphoi ean elthO pros hmais glOssa lalO
 Adv Conj n_Voc Pl m Cond vs 2Aor Act 1 Sg Prep pp 2 Acc Pl n_Dat Pl f vp Pres Act Nom Sg m
NOW YET brothers IF-EVER I-MAY-BE-COMING TOWARD YOU(P) to-TONGUES TALKing
 brethren ! _____ ye to-languages speaking

6. Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

ΤΙ **ΥΜΑΣ** **ΩΦΕΛΗΣΩ** **ΕΑΝ ΜΗ ΥΜΙΝ ΛΑΛΗΣΩ** **Η ΕΝ**
 tis hmais ofelehSō ean mE hmin lalēsō h en
 pi Acc Sg n pp 2 Acc Pl vi Fut Act 1 Sg Cond Part Neg pp 2 Dat Pl vs Aor Act 1 Sg Part Prep
ANY YOU(P) I-SHALL-BE-benefITTING IF-EVER NO to-YOU(P) I-SHOULD-BE-TALKING OR IN
 what ? ye _____ to-ye I-should-be-speaking either

ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΙ **Η ΕΝ ΓΝΩΣΕΙ** **Η ΕΝ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ** **Η ΕΝ** **ΔΙΔΑΧΗ**
 apokalupsis E en gnōsis E en prophEteia h en didachE
 n_Dat Sg f Part Prep n_Dat Sg f Part Prep n_Dat Sg f Part Prep Part Prep n_Dat Sg f
FROM-COVERing OR IN KNOWledge OR IN BEFORE-AVERment OR IN TEACHing
 revelation _____ prophecy _____

14:7 **ΟΜΩΣ ΤΑ ΔΨΥΧΑ ΦΩΝΗΝ ΔΙΔΟΝΤΑ ΕΙΤΕ ΔΥΛΟΣ ΕΙΤΕ ΚΙΘΑΡΑ**
 homOs ho apsuchos phOnE didOmi eite aulos eite kithara
 Conj t_Nom Pl n a_Nom Pl n n_Acc Sg f vp Pres Act Nom Pl n Conj n_Nom Sg m Conj n_Nom Sg f
LIKE-AS THE UN-souleds SOUND GIVING IF-BESIDES FLAGEOLET IF-BESIDES LYRE
 likewise soulless-things

7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

ΕΑΝ ΔΙΑΣΤΟΛΗΝ ΤΟΙΣ ΦΘΟΓΓΟΙΣ ΜΗ ΔΩ ΠΩΣ ΓΝΩΣΘΗΣΕΤΑΙ ΤΟ
 ean diastole ho phthoggos mE didOmi pOs ginOskO ho
 Cond n_Acc Sg f t_Dat Pl m n_Dat Pl m Part Neg vs 2Aor Act 3 Sg Adv Int vi Fut Pas 3 Sg t_Nom Sg n
IF-EVER distinction to-THE UTTERances NO MAY-BE-GIVING how SHALL-BE-BEING-KNOWN THE
 it-may-be-giving how ?

ΔΥΛΟΥΜΕΝΟΝ Η ΤΟ ΚΙΘΑΡΙΖΟΜΕΝΟΝ
 auleO E ho kitharizo
 vp Pres Pas Nom Sg n Part t_Nom Sg n vp Pres Pas Nom Sg n
FLAGEOLETING OR THE LYREING
 fluting lyre-playing

14:8 **ΚΑΙ ΓΑΡ ΕΑΝ ΔΑΔΛΟΝ ΣΑΛΠΙΓΞ ΦΩΝΗΝ ΔΩ ΤΙΣ ΠΑΡΑΚΕΥΑΣΕΤΑΙ**
 kai gar ean adElos salpigx phOnE didOmi tis parakeuazetai
 Conj Conj Cond a_Acc Sg f n_Nom Sg f n_Acc Sg f vs 2Aor Act 3 Sg pi Nom Sg m vi Fut midD 3 Sg
AND for IF-EVER UN-EVIDENT TRUMPET SOUND MAY-BE-GIVING ANY SHALL-BE-belNG-preparED
 also dubious who ? shall-be-preparing-himself

8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

ΕΙΣ ΠΟΛΕΜΟΝ
 eis polemos
 Prep n_Acc Sg m
INTO BATTLE

14:9 **ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΔΙΑ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ ΕΑΝ ΜΗ ΕΥΧΜΟΝ ΛΟΓΟΝ**
 houtOs kai humeis dia thC glOssa ean mE eusEmos logos
 Adv Conj pp 2 Nom Pl Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f Cond Part Neg a_Acc Sg m n_Acc Sg m
thus AND YOU(P) THRU THE TONGUE IF-EVER NO WELL-SIGNED saying
 also ye through language intelligible expression

9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

ΔΩΤΕ ΠΩΣ ΓΝΩΣΘΗΣΕΤΑΙ ΤΟ ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΕΣΕΘΕ ΓΑΡ ΕΙΣ
 didOmi pOs ginOsketai ho laloumenon esethe gar eis
 vs 2Aor Act 2 Pl Adv Int vi Fut Pas 3 Sg t_Nom Sg n vp Pres Pas Nom Sg n vi Fut vxx 2 Pl Conj Prep
YE-MAY-BE-GIVING how SHALL-BE-BEING-KNOWN THE belNG-TALKED YE-SHALL-BE for INTO
 it-shall-be-being-known being-spoken

ΑΕΡΑ ΛΑΛΟΥΝΤΕΣ
 aEr lalountes
 n_Acc Sg m vp Pres Act Nom Pl m
AIR TALKING
 speaking

14:10 **ΤΟΣΑΥΤΑ ΕΙ ΤΥΧΟΙ ΓΕΝΗ ΦΩΝΩΝ ΕΙΣΙΝ ΕΝ ΚΟΣΜΩ ΚΑΙ**
 tosauta ei tuchoi genE phOnE eimi en kosmO kai
 pd Nom Pl n Cond vo 2Aor Act 3 Sg n_Nom Pl n n_Gen Pl m vi Pres vxx 3 Pl Prep n_Dat Sg m Conj
so-much IF it-MAY-BE-HAPPENING breeds OF-SOUNDS ARE IN SYSTEM AND
 so-many it-may-be-happening species(P) there-are world

10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them [is] without signification.

ΟΥΔΕΝ ΑΦΩΝΟΝ
 oudeis aphOnon
 a_Nom Sg n a_Nom Sg n
NOT-YET-ONE UN-SOUND
 nothing is-soundless

14:11 **ΕΑΝ ΟΥΝ ΜΗ ΕΙΔΩ ΤΗΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΤΗΣ ΦΩΝΗΣ ΕΣΟΜΑΙ**
 ean oun mE eidO thn dunamin thC phOnE eimai
 Cond Conj Part Neg vs Perf Act 1 Sg t_Acc Sg f n_Acc Sg f t_Gen Sg f n_Gen Sg f vi Fut vxx 1 Sg
IF-EVER THEN NO I-MAY-BE-PERCEIVING THE ABILITY OF-THE SOUND I-SHALL-BE
 import

11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh [shall be] a barbarian unto me.

ΤΩ ΛΑΛΟΥΝΤΙ ΒΑΡΒΑΡΟΣ ΚΑΙ Ο ΛΑΛΩΝ ΕΝ ΕΜΟΙ ΒΑΡΒΑΡΟΣ
 ho lalounti barbaros kai ho lalon en egO barbaros
 t_Dat Sg m vp Pres Act Dat Sg m a_Nom Sg m Conj t_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m Prep pp 1 Dat Sg a_Nom Sg m
to-THE one-TALKING BARBARIAN AND THE one-TALKING IN ME BARBARIAN
 one-speaking

14:12 **ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΕΠΕΙ ΖΗΛΩΤΑΙ ΕΣΤΕ ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ ΠΡΟΣ ΤΗΝ**
 houtOs kai humeis epei zeIotai este pneuma pros thn
 Adv Conj pp 2 Nom Pl Conj n_Nom Pl m vi Pres vxx 2 Pl n_Gen Pl n Prep t_Acc Sg f
thus AND YOU(P) since BOILers YE-ARE OF-spirits TOWARD THE
 of-spiritual-things

12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual [gifts], seek that ye may excel to the edifying of the church.

ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΖΗΤΕΙΤΕ ΙΝΑ ΠΕΡΙΣΣΕΥΗΤΕ
 oikodomE thC ekklesiaC zEteite ina perisseuEte
 n_Acc Sg f t_Gen Sg f n_Gen Sg f vm Pres Act 2 Pl Conj vs Pres Act 2 Pl
HOME-BUILDing OF-THE OUT-CALLED BE-SEEKING THAT YE-MAY-BE-exceedING
 edification ecclesia be-ye-seeking ! ye-may-be-superabounding

14:13 **ΔΙΟ Ο ΛΑΛΩΝ ΓΛΩΣΣΗ ΠΡΟΕΥΧΕΘΩ ΙΝΑ**
 dio o lalon glOssa proseuchomai ina
 Conj ho vp Pres Act Nom Sg m n_Dat Sg f vm Pres midD/pasD 3 Sg Conj
THRU-WHICH THE one-TALKING to-TONGUE LET-BE-praying THAT
 wherefore one-speaking to-language let-him-be-praying !

13 Wherefore let him that speaketh in an [unknown] tongue pray that he may interpret.

ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΗ

diermEneuO
vs Pres Act 3 Sg
he-MAY-BE-THRU-TRANSLATING
he-may-be-interpreting

14:14 ΕΑΝ [ΓΑΡ] ΠΡΟCEΥΧΟΜΑΙ ΓΛΩCCH ΤΟ ΠΝEΥΜΑ ΜΟΥ ΠΡΟceΥΧΕΤΑΙ
ean Cond gar Conj vs Pres midD/pasD 1 Sg glOssa n_ Dat Sg f t_ Nom Sg n n_ Nom Sg n pp 1 Gen Sg vi Pres midD/pasD 3 Sg
IF-EVER for I-MAY-BE-prayING to-TONGUE THE spirit OF-ME IS-prayING

14 For if I pray in an [unknown] tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

Ο ΔΕ ΝΟΥC ΜΟΥ ΑΚΑΡΠΟC ΕCΤΙΝ
ho de nous egO akarpos eimi
t_ Nom Sg m Conj n_ Nom Sg m pp 1 Gen Sg a_ Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg
THE YET MIND OF-ME UN-FRUITful IS unfruitful

14:15 ΤΙ ΟΥΝ ΕCΤΙΝ ΠΡΟceΥCΟΜΑΙ ΤΩ ΠΝEΥΜΑΤΙ ΠΡΟceΥCΟΜΑΙ ΔΕ ΚΑΙ
tis oun eimi vi Pres vxx 3 Sg vi Fut midD 1 Sg t_ Dat Sg n pneuma n_ Dat Sg n vi Fut midD 1 Sg de kai
pi Nom Sg n Conj vi Pres vxx 3 Sg vi Fut midD 1 Sg t_ Dat Sg n n_ Dat Sg n vi Fut midD 1 Sg Conj Conj
ANY THEN it-IS I-SHALL-BE-prayING to-THE spirit I-SHALL-BE-prayING YET AND
what ?

15 . What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

ΤΩ ΝΟΙ ΨΑΛΩ ΤΩ ΠΝEΥΜΑΤΙ ΨΑΛΩ [[ΔΕ]] [ΔΕ] ΚΑΙ
ho noi psallo t_ Dat Sg n n_ Dat Sg m vi Fut Act 1 Sg t_ Dat Sg n n_ Dat Sg n vi Fut Act 1 Sg | | WH ΔΕ | NA ΔΕ | kai
t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m vi Fut Act 1 Sg t_ Dat Sg n n_ Dat Sg n vi Fut Act 1 Sg | | WH ΔΕ | NA ΔΕ | Conj Conj
to-THE MIND I-SHALL-BE-STROKING to-THE spirit I-SHALL-BE-STROKING | | YET AND
I-shall-be-playing-music I-shall-be-playing-music | | also

ΤΩ ΝΟΙ
ho noi
t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m
to-THE MIND

14:16 ΕΠΕΙ ΕΑΝ ΕΥΛΟΓΗC [ΕΝ] ΠΝEΥΜΑΤΙ Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΝ ΤΟΝ
epeie ean eulogeO [en] pneuma ho anaplEroO ho
Conj Cond vs Pres Act 2 Sg Prep n_ Dat Sg n t_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m t_ Acc Sg m
since IF-EVER YOU-MAY-BE-blessING IN spirit THE one-UP-FILLING THE
else

16 Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

ΤΟΠΟΝ ΤΟΥ ΙΔΙΩΤΟΥ ΠΩC ΕΡΕΙ ΤΟ ΑΜΗΝ ΕΠΙ ΤΗ CΗ
topos ho idiOteS pOeS ereO ho amEn epi ho sos
n_ Acc Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Adv Int vi Fut Act 3 Sg t_ Acc Sg n Hebrew Prep t_ Dat Sg f ps 2 Dat Sg
PLACE OF-THE ordinary how he-SHALL-BE-declarING THE AMEN ON THE YOUR
plain-person how ?

ΕΥΧΑΡΙCΤΙΑ ΕΠΕΙΔΗ ΤΙ ΛΕΓΕΙC ΟΥΚ ΟΙΔΕΝ
eucharistia epeidE tis legO ou eidO
n_ Dat Sg f Conj pi Acc Sg n vi Pres Act 2 Sg Part Neg vi Perf Act 3 Sg
thanking ON-IF-BIND ANY YOU-ARE-sayING NOT he-HAS-PERCEIVED
thanksgiving since-in-fact what ? he-is-aware

14:17 CΥ ΜΕΝ ΓΑΡ ΚΑΛΩC ΕΥΧΑΡΙCΤΕΙC ΔΑΛ Ο ΕΤΕΡΟC ΟΥΚ
sy men gar kalOeS eucharisteO alla ho heteroC ou
pp 2 Nom Sg Part Conj Adv vi Pres Act 2 Sg Conj t_ Nom Sg m a_ Nom Sg m Part Neg
YOU INDEED for IDEALly ARE-thankING but THE DIFFERENT-one NOT
are-giving-thanks different-one

17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΤΑΙ
oikodomeO
vi Pres Pas 3 Sg
IS-belING-HOME-BUILDDED
is-being-edified

14:18 ΕΥΧΑΡΙCΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΠΑΝΤΩΝ ΥΜΩΝ ΜΑΛΛΟΝ ΓΛΩCCAIC ΛΑΛΩ
eucharistO ho theoC pas pantOw n_ Gen Pl m pp 2 Gen Pl mallon glOssa n_ Dat Pl f vi Pres Act 1 Sg
vi Pres Act 1 Sg t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m a_ Gen Pl m pp 2 Gen Pl Adv n_ Dat Pl f vi Pres Act 1 Sg
I-AM-thankING to-THE God OF-ALL OF-YOU^(p) RATHER to-TONGUES I-AM-TALKING
the

18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

14:19 ΔΑΔΑ ΕΝ ΕΚΚΛΗCΙΑ ΘΕΛΩ ΠΕΝΤΕ ΛΟΓΟΥC ΤΩ ΝΟΙ ΜΟΥ ΛΑΛΗCΑΙ
alla en ekkleSia thelO pente logos tOw noi moy lalEsaI
Conj Prep n_ Dat Sg f vi Pres Act 1 Sg ni numeral n_ Acc Pl m t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m pp 1 Gen Sg vn Aor Act
but IN OUT-CALLED I-AM-WILLING FIVE sayings to-THE MIND OF-ME TO-TALK
ecclisia words to-speak

19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that [by my voice] I might teach others also, than ten thousand words in an [unknown] tongue.

ΙΝΑ ΚΑΙ ΑΛΛΟΥC ΚΑΤΗΧΗCΩ Η ΜΥΡΙΟΥC ΛΟΓΟΥC ΕΝ ΓΛΩCCH
hina kai alloC katEcheO h murioC logos en glOssa
Conj Conj a_ Acc Pl m vs Aor Act 1 Sg Part a_ Acc Pl m n_ Acc Pl m Prep n_ Dat Sg f
THAT AND others I-SHOULD-BE-instructING OR MYRIADS sayings IN TONGUE
also than ten-thousands words language

14:20 ΔΕΛΦΟΙ ΜΗ ΠΑΙΔΙΑ ΓΙΝΕCΘΕ ΤΑΙC ΦΡΕCΙΝ ΔΑΔΑ ΤΗ ΚΑΚΙΑ
adelphoi mE paidia ginomai taiC phrEn alla th kakia
n_ Voc Pl m Part Neg n_ Nom Pl n vm Pres midD/pasD 2 Pl t_ Dat Pl f n_ Dat Pl f Conj ho n_ Dat Sg f n_ Dat Sg f
brothers NO little-boys BE-BECOMING to-THE DISPOSitioN but to-THE EVIL
brethren ! be-ye-becoming ! disposition^(p)

20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

ΝΗΠΙΑΖΕΤΕ **ΤΑΙΣ** **ΔΕ** **ΦΡΕΣΙΝ** **ΤΕΛΕΙΟΙ** **ΓΙΝΕΘΕ**
 nEpiazO ho de phrEn teleios ginomai
 vm Pres Act 2 PI t_Dat Pl f Conj n_Dat Pl f a_Nom Pl m vm Pres midD/pasD 2 PI
BE-minorING **to-THE** **YET** **DISPOsition** **mature** **BE-BECOMING**
 be-ye-being-minors ! disposition^(p) be-ye-becoming !

14:21 **ΕΝ** **ΤΩ** **ΝΟΜΩ** **ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ** **ΟΤΙ** **ΕΝ** **ΕΤΕΡΟΓΛΩΣΣΟΙΣ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΧΕΙΛΕΣΙΝ**
 en ho nomos graphO hoti en heteroglossos kai en cheilos
 Prep t_Dat Sg m n_Dat Sg m vi Perf Pas 3 Sg Conj Prep a_Dat Pl m Conj Prep n_Dat Pl n
IN **THE** **LAW** **it-HAS-been-WRITTEN** **that** **IN** **DIFFERENT-TONGUES** **AND** **IN** **LIPS**
 different-languages

ΕΤΕΡΩΝ **ΛΑΛΗΣΩ** **ΤΩ** **ΛΑΩ** **ΤΟΥΤΩ** **ΚΑΙ** **ΟΥΔ** **ΟΥΤΩΣ**
 heteros laleO ho laos houtos kai oude houtOs
 a_Gen Pl m vi Fut Act 1 Sg t_Dat Sg m n_Dat Sg m pd Dat Sg m Conj Adv Adv
OF-DIFFERENT **I-SHALL-BE-TALKING** **to-THE** **PEOPLE** **this** **AND** **NOT-YET** **thus**
 of-different-peoples I-shall-be-speaking neither

ΕΙΣΑΚΟΥΣΟΝΤΑΙ **ΜΟΥ** **ΛΕΓΕΙ** **ΚΥΡΙΟΣ**
 eisakouOntai mou legei kurios
 vi Fut midD 3 PI pp 1 Gen Sg vi Pres Act 3 Sg n_Nom Sg m
THEY-SHALL-BE-INTO-HEARING **OF-ME** **IS-sayING** **Master**
 they-shall-be-hearkening Lord

14:22 **ΩΣΤΕ** **ΔΙ** **ΓΛΩΣΣΑΙ** **ΕΙΣ** **ΧΗΜΕΙΟΝ** **ΕΙΣΙΝ** **ΟΥ** **ΤΟΙΣ** **ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ**
 hOste di glOssaI eis sChmeion eisin ou ho tois pisteuOusin
 Conj t_Nom Pl f n_Nom Pl f Prep n_Acc Sg n vi Pres vxx 3 PI Part Neg t_Dat Pl m vp Pres Act Dat Pl m
AS-BESIDES **THE** **TONGUES** **INTO** **SIGN** **ARE** **NOT** **to-THE** **ones-BELIEVING**
 so-that languages ones-believing

ΑΛΛΑ **ΤΟΙΣ** **ΑΠΙΣΤΟΙΣ** **Η** **ΔΕ** **ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ** **ΟΥ** **ΤΟΙΣ** **ΑΠΙΣΤΟΙΣ** **ΑΛΛΑ**
 alla ho apistos h de propheteia ou ho tois apistos alla
 Conj t_Dat Pl m a_Dat Pl m t_Nom Sg f Conj n_Nom Sg f Part Neg t_Dat Pl m a_Dat Pl m Conj
but **to-THE** **UN-BELIEVing-ones** **THE** **YET** **BEFORE-AVERment** **NOT** **to-THE** **UN-BELIEVing-ones** **but**
 unbelievers prophecy ones-believing

ΤΟΙΣ **ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ**
 ho pisteuO
 t_Dat Pl m vp Pres Act Dat Pl m
to-THE **ones-BELIEVING**
 ones-believing

14:23 **ΕΑΝ** **ΟΥΝ** **ΣΥΝΕΛΘΗ** **Η** **ΕΚΚΛΗΣΙΑ** **ΟΛΗ** **ΕΠΙ** **ΤΟ** **ΑΥΤΟ**
 ean oun sunelthh h ekklesia olh epi ho auto
 Cond Conj vs 2Aor Act 3 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f a_Nom Sg f Prep t_Acc Sg n pp Acc Sg n
IF-EVER **THEN** **MAY-BE-TOGETHER-COMING** **THE** **OUT-CALLED** **WHOLE** **ON** **THE** **SAME**
 may-be-coming-together ecclesia same-place

ΚΑΙ **ΠΑΝΤΕΣ** **ΛΑΛΩΣΙΝ** **ΓΛΩΣΣΑΙΣ** **ΕΙΣΕΛΘΩΣΙΝ** **ΔΕ** **ΙΔΙΩΤΑΙ** **Η** **ΑΠΙΣΤΟΙ**
 kai pantes lalOsin glOssaI eiserchomai de idiOtai h apistoi
 Conj a_Nom Pl m vs Pres Act 3 PI n_Dat Pl f vs 2Aor Act 3 PI Conj n_Nom Pl m Part a_Nom Pl m
AND **ALL** **MAY-BE-TALKING** **to-TONGUES** **MAY-BE-INTO-COMING** **YET** **ordinary** **OR** **UN-BELIEVing-ones**
 may-be-speaking to-languages may-be-entering plain-persons unbelievers

ΟΥΚ **ΕΡΟΥΣΙΝ** **ΟΤΙ** **ΜΑΙΝΕΘΕ**
 ou erousin oti mainomai
 Part Neg vi Fut Act 3 PI Conj vi Pres midD/pasD 2 PI
NOT **THEY-SHALL-BE-declarING** **that** **YE-ARE-belING-MAD**

14:24 **ΕΑΝ** **ΔΕ** **ΠΑΝΤΕΣ** **ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΣΙΝ** **ΕΙΣΕΛΘΗ** **ΔΕ** **ΤΙΣ** **ΑΠΙΣΤΟΣ**
 ean de pantes propheteuOsin eiserchomai de tis apistos
 Cond Conj a_Nom Pl m vs Pres Act 3 PI vs 2Aor Act 3 Sg Conj px Nom Sg m a_Nom Sg m
IF-EVER **YET** **ALL** **MAY-BE-BEFORE-AVERRING** **MAY-BE-INTO-COMING** **YET** **ANY** **UN-BELIEVing-one**
 may-be-prophesying may-be-entering some unbeliever

Η **ΙΔΙΩΤΗΣ** **ΕΛΕΓΧΕΤΑΙ** **ΥΠΟ** **ΠΑΝΤΩΝ** **ΑΝΑΚΡΙΝΕΤΑΙ** **ΥΠΟ** **ΠΑΝΤΩΝ**
 h idiOtes elegchetai hypo pantwn anakrinetai hypo pantwn
 Part n_Nom Sg m vi Pres Pas 3 Sg Prep a_Gen Pl m vi Pres Pas 3 Sg Prep a_Gen Pl m
OR **ordinary** **he-IS-belING-EXPOSED** **by** **ALL** **he-IS-belING-examinED** **by** **ALL**
 plain-person

14:25 **ΤΑ** **ΚΡΥΠΤΑ** **ΤΗΣ** **ΚΑΡΔΙΑΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΦΑΝΕΡΑ** **ΓΙΝΕΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΟΥΤΩΣ**
 ta krupta tēs kardias autou phanera ginetai kai houtos
 t_Nom Pl n a_Nom Pl n t_Gen Sg f n_Gen Sg f pp Gen Sg m a_Nom Pl n vi Pres midD/pasD 3 Sg Conj Adv
THE **HIDDEN** **OF-THE** **HEART** **OF-him** **apparent** **IS-BECOMING** **AND** **thus**
 hidden-things

ΠΕΣΩ **ΕΠΙ** **ΠΡΟΣΩΠΟΝ** **ΠΡΟσκΥNHσει** **ΤΩ** **ΘΕΩ** **ΑΠΑΓΓΕΛΛΩΝ** **ΟΤΙ**
 pEsw epi prosOpōn proskuneO tō theō apaggellōn oti
 vp 2Aor Act Nom Sg m Prep n_Acc Sg n vi Fut Act 3 Sg t_Dat Sg m n_Dat Sg m vp Pres Act Nom Sg m Conj
FALLING **ON** **face** **he-SHALL-BE-worshipING** **to-THE** **God** **FROM-MESSAGING** **that**
 reporting

ΟΝΤΩΣ **Ο** **ΘΕΟΣ** **ΕΝ** **ΥΜΙΝ** **ΕΣΤΙΝ**
 ontOs o theos en ymīn estin
 Adv t_Nom Sg m n_Nom Sg m Prep pp 2 Dat Pl vi Pres vxx 3 Sg
BEINGly **THE** **God** **IN** **YOU^(p)** **IS**
 really among ye

21 . In the law it is written, With [men of] other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not; but prophesying [serveth] not for them that believe not, but for them which believe.

23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in [those that are] unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or [one] unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on [his] face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

ΠΑΣΑΙΣ ΤΑΙΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΑΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ
 pas ho ekklesiaia ho hagios
 a_Dat Pl f t_Dat Pl f n_Dat Pl f t_Gen Pl m a_Gen Pl m
ALL THE OUT-CALLEDS OF-THE HOLY-ones
 ecclesias saints

14:34 **ΔΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΕΝ ΤΑΙΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΑΙΣ ΣΙΓΑΤΩΣΑΝ ΟΥ ΓΑΡ ΕΠΙΤΡΕΠΕΤΑΙ**
 ho gunE en ho ekklesiaia sigatO ou gar epitrepetai
 t_Nom Pl f n_Nom Pl f Prep t_Dat Pl f n_Dat Pl f vm Pres Act 3 Pl Part Neg Conj vi Pres Pas 3 Sg
THE WOMEN IN THE OUT-CALLEDS LET-BE-HUSHING NOT for it-IS-beING-permittED
 ecclesias let-them-be-hushing !

34 . Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but [they are commanded] to be under obedience, as also saith the law.

ΑΥΤΑΙΣ ΛΑΛΕΙΝ ΑΛΛΑ ΥΠΟΤΑΣΣΕΘΩΣΑΝ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ Ο ΝΟΜΟΣ
 autos laleO alla hupotassO kathOs kai ho nomos
 pp Dat Pl f vn Pres Act Conj vm Pres Pas 3 Pl Adv Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m
to-them TO-BE-TALKING but LET-THEM-BE-beING-UNDER-SET according-AS AND THE LAW
 to-be-speaking let-them-be-being-subject ! also

ΛΕΓΕΙ
 legO
 vi Pres Act 3 Sg
IS-sayING

14:35 **ΕΙ ΔΕ ΤΙ ΜΑΝΘΑΝΕΙΝ ΜΑΘΕΙΝ ΘΕΛΟΥΣΙΝ ΕΝ ΟΙΚΩ ΤΟΥΣ**
 ei de tis manthanein mathain thelousin en oikw tous
 Cond Conj px Nom Sg n WH NA vn 2Aor Act vi Pres Act 3 Pl Prep n_Dat Sg m t_Acc Pl m
IF YET ANY TO-BE-LEARNING ARE-WILLING IN HOME THE
 anything they-are-willing

35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

ΙΔΙΟΥΣ ΑΝΔΡΑΣ ΕΠΕΡΩΤΑΤΩΣΑΝ ΑΙΣΧΡΟΝ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ ΓΥΝΑΙΚΙ ΛΑΛΕΙΝ ΕΝ
 idios anEr eperotataO aischron gar eimi gunE laleO en
 a_Acc Pl m n_Acc Pl m vm Pres Act 3 Pl a_Nom Sg n Conj vi Pres vxx 3 Sg n_Dat Sg f vn Pres Act Prep
OWN MEN LET-THEM-BE-inquirING-of VILE for it-IS to-WOMAN TO-BE-TALKING IN
 husbands let-them-be-inquiring-of ! shame for it-IS to-be-speaking

ΕΚΚΛΗΣΙΑ
 ekklesia
 n_Dat Sg f
OUT-CALLED
 ecclesia

14:36 **Η ΑΦ ΥΜΩΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΞΗΛΘΕΝ Η ΕΙΣ ΥΜΑΣ**
 E apo humeis ho logos tou theou exerchomai E eis humeis
 Part Prep pp 2 Gen Pl t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Part Prep pp 2 Acc Pl
OR FROM YOU(p) THE saying OF-THE God OUT-CAME OR INTO YOU(p)
 ye word came-out ye

36 . What? came the word of God out from you? or came it unto you only?

ΜΟΝΟΥΣ ΚΑΤΗΝΤΗΣΕΝ
 monos katantaO
 a_Acc Pl m vi Aor Act 3 Sg
ONLY it-attains

14:37 **ΕΙ ΤΙΣ ΔΟΚΕΙ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΙΝΑΙ Η ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΕΤΩ**
 ei tis dokei prophEtEs eimi E pneumatikos epiginOsketw
 Cond px Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg n_Nom Sg m vn Pres vxx Part a_Nom Sg m vm Pres Act 3 Sg
IF ANY IS-SEEMING BEFORE-AVERer TO-BE OR spiritual LET-him-BE-ON-KNOWING
 anyone is-presuming prophet let-him-be-recognizing !

37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

Α ΓΡΑΦΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΚΥΡΙΟΥ ΕΣΤΙΝ ΕΝΤΟΛΗ
 hos graphO ymin oti kurios eimi entole
 pr Acc Pl n vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj n_Gen Sg m vi Pres vxx 3 Sg n_Nom Sg f
WHICH I-AM-WRITING to-YOU(p) that OF-Master it-IS direction
 which(p) to-ye of-Lord precept

14:38 **ΕΙ ΔΕ ΤΙΣ ΑΓΝΟΕΙ ΑΓΝΟΕΙΤΑΙ**
 ei de tis agnoei agnoetai
 Cond Conj px Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg vi Pres Pas 3 Sg
IF YET ANY IS-UN-KNOWING he-IS-beING-UN-KNOWN
 anyone is-being-ignorant he-is-being-ignoranted

38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.

14:39 **ΩΣΤΕ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ ΜΟΥ ΖΗΛΟΥΤΕ ΤΟ ΠΡΟΦΗΤΕΥΕΙΝ**
 hOste adelphoi mou mou zeloute to prophEteuEiN
 Conj n_Voc Pl m egO pp 1 Gen Sg vm Pres Act 2 Pl t_Acc Sg n vn Pres Act
AS-BESIDES brothers OF-ME BE-BOILING THE TO-BE-BEFORE-AVERRING
 so-that brethren ! be-ye-being-zealous ! to-be-prophecying

39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

ΚΑΙ ΤΟ ΛΑΛΕΙΝ ΜΗ ΚΩΛΥΕΤΕ ΓΛΩΣΣΑΙΣ
 kai ho laleO mh koluete glOssaia
 Conj t_Acc Sg n vn Pres Act Part Neg vm Pres Act 2 Pl n_Dat Pl f
AND THE TO-BE-TALKING NO BE-FORBIDDING to-TONGUES
 to-be-speaking be-ye-forbidding ! to-languages

14:40 **ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΕΥΣΧΗΜΟΝΩΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑ ΤΑΞΙΝ ΓΙΝΕΘΩ**
 pas de euschEmonOs kai kata taxis ginomai
 a_Nom Pl n Conj Adv euschEmonOs Conj Prep n_Acc Sg f vm Pres midD/pasD 3 Sg
ALL YET WELL-FIGUREly AND according-to order LET-BE-BECOMING
 respectably let-it-be-occurring !

40 Let all things be done decently and in order.